

《英语六级翻译训练题及答案：青海湖》

题目：

青海湖位于海拔3205米、青海省省会西宁以西约100公里处，是中国最大的咸水湖，面积4317平方公里，处25.5米。有23条河注入湖中，其中大部分是季节性的。百分之八十的湖水源于五条主要河流。青海湖位于跨越亚洲的几条候鸟迁徙路线的交叉处。许多鸟类把青海湖作为迁徙过程中的暂息地。湖的西侧是著名的“鸟岛”，吸引着来自世界各地的观鸟者。每年夏天，游客们也来这里观看国际自行车比赛。



参考译文：

Qinghai Lake is located at an altitude of 3,205 meters and about 100 kilometers west of Xining, the capital of Qinghai Province. It is the largest saltwater lake in China, covering an area of 4,317 square kilometers and standing at 25.5 meters. There are 23 rivers flowing into the lake, most of which are seasonal. Eighty percent of the lake's water originates from five main rivers. Qinghai Lake is located at the intersection of several migratory routes of birds across Asia. Many birds use Qinghai Lake as a temporary resting place during their migration. On the west side of the lake is the famous "Bird Island", which attracts birdwatchers from all over the world. Every summer, tourists also

come here to watch international cycling competitions.

翻译技巧：

- 1.语义准确性：在翻译过程中，要确保使用准确的词汇和表达方式，以便在目标语言中传达原文的准确含义。
- 2.语境理解：正确理解原文的语境和上下文对于翻译至关重要。例如，“暂息地”在这里指的是鸟类在迁徙过程中暂时休息的地方，因此翻译为“temporary resting place”。
- 3.语言流畅性：翻译后的文本应当通顺、流畅，避免生硬或奇怪的表达方式。
- 4.文化敏感性：翻译涉及两种不同的文化，因此需要考虑到文化敏感性。例如，“鸟岛”在中文中是一个具有特定含义的短语，如果直接翻译可能会失去其文化内涵，因此需要保留其为“Bird Island”。
- 5.目标读者：考虑目标读者的语言水平和背景知识，以确保翻译的内容易于理解。
- 6.原文与目标语言的习惯用法和语法规则：在翻译过程中，需要遵循目标语言的语法规则和习惯用法，以确保翻译的准确性。

推荐阅读：

[英语六级翻译训练题及答案：中秋时节庆丰收](#)

[大学英语六级听力涨分技巧，听力听几遍？](#)

[英语六级翻译做题技巧及做题顺序](#)